Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0416U001190

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 01-02-2016

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Марховська Анна Юріївна

2. Markhovska Anna Iuriyivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 21-01-2016

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення евфемізмів в українських перекладах іспанськомовної художньої прози.

2. Translation of Spanish Literary Euphemisms into Ukrainian.

Реферат/анотація:

1. Дисертаційне дослідження присвячено визначенню ролі непрямої номінації в іспансько-українському художньому перекладі, а саме створенню класифікації художніх евфемізмів іспанської та української мов, виокремленню перекладацьких стратегій у контексті відтворення українською мовою іспанських художніх евфемізмів, а також пов'язаних із ними дисфемізмів та ортофемізмів, і розробці перекладацьких моделей, у яких реалізуються зазначені стратегії. Основний фокус цієї наукової розвідки спрямовано на особливості застосування в іспанській художній прозі евфемізмів та на вжиток цього мовного засобу у перекладі. Дослідження проведено на матеріалі іспанської художньої прози другої половини XX ст. та її перекладів українською мовою.

2. This thesis explores, as the title prompts, the problem of translating Spanish literary euphemisms into Ukrainian. On the one hand, the study argues that Spanish and Ukrainian linguistic cultures show a prominent number of

similarities in what concerns the topics that are normally euphemized by Spanish and Ukrainian natives. Consequently, euphemisms are widely present in modern Spanish prose, in cases of which the translators of respective texts often use Ukrainian euphemisms in order to reproduce Spanish euphemisms. On the other hand, though, this study shows that the above mentioned is not the only way of translating Spanish literary euphemisms. Moreover, the means of indirect nomination represented in Spanish-Ukrainian literary translation are not limited exclusively to euphemisms. Respectively, as this study suggests, modern Spanish prose authors use such means of indirect nomination as euphemisms and dysphemisms, which may be translated into Ukrainian by means of euphemisms, dysphemisms or orthophemisms (i.e. X-phemisms). Plus, certain Spanish literary orthophemisms may appear euphemized or dysphemized, as a result of translation into Ukrainian. Therefore, this study is aimed at investigating the possibilities of translating Spanish literary X-phemisms into Ukrainian, elaborating the list of respective translation strategies and enumerating the most relevant translation models used to recreate Spanish literary X-phemisms in Ukrainian. Chapter 1 explores the domain of literary translation as such, focusing on euphemisms as a peculiar and contradictory element of a literary text. Moreover, the first chapter outlines the most emblematic approaches of the scientists worldwide to the problem of equivalence and adequacy in literary translation. It promts that euphemisms are closely related to dysphemisms and describes the concept of X-phemism. Chapter 1 proposes a classification of Spanish literary euphemisms enumerating the topics that are frequently euphemised in Spanish contemporary prose. It describes the possibilities of translating Spanish literary euphemisms and dysphemisms into Ukrainian and elaborates the three respective strategies of translation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Смущинська Ірина Вікторівна
2. Smushchins'ka Irina Viktorivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гудманян Артур Грантович

2. Гудманян Артур Грантович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Білас Андрій Андрійович

2. Білас Андрій Андрійович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бурбело Валентина Броніславівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бурбело Валентина Броніславівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.